

Lord George Gordon Byron ,
She Walks in Beauty

Lord George Gordon Byron ,
Hon går i skönhet

Lord George Gordon Byron ,
Sie geht in Schönheit

tradukita de Theodor Lind

tradukita de Adolf Böttger

She walks in Beauty, like the
Night
Of cloudless climes and starry
skies;
And all that's best of dark and
bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender
light
Which Heaven to gaudy day de-
nies –

Hon går i skönhet, lik en
natt,
Med himmel klar och stjer-
ners glans;
Af ljus och skugga mötas
gladt
I min och blick, hvad skärast
fanns,
Så vekt, så skönt, så
mildradt, att
Dess glans af dagrar blott ej
vanns.

Sie geht in Schönheit, gleich
der Nacht
In wolkenlosem Sternenlicht;
Des Schattens und des Lichtes
Pracht
Eint sich in ihrem Angesicht;
Aus dem ein milder Schimmer
lacht,
Der stets dem grellen Tag ge-
bricht.

One shade the more – one ray the
less
Had half impaired the nameless
grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet
express
How pure – how dear their dwel-
ling place!

En stråle bort, en skugga
mer,
Och borta vore det behag,
Som i den mörka locken ler,
Som blickar ur de ljufva drag,
Der hvarje tanke klart man
ser,
Hur ren den går i öppen dag.

Ein Strahl hinweg, ein Schat-
ten mehr,
Und fort würd' auch die An-
mut sein,
Die aus dem Rabenlockenmeer
Die Stirn umglänzt mit sanf-
tem Schein,
Wo die Gedanken süß und hehr
Verkünden, dass ihr Wohnsitz
rein.

And on that cheek, and o'er that
brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints
that glow,
But tell of days in goodness spent
–
A mind at peace with all below
–
A Heart – whose love is innocent!

Och panna, ögon, kind och
mund
Och rosor, löjen - allting der
Så ljuft-vältaligt hvarje
stund
Om hjertats renhet vittne
bär,
Om frid med allt på jordens-
rund,
Om kärlek, som blott oskuld
är.

Und auf der Stirn, dem Wan-
genpaar,
Spricht von dem reinsten Ju-
gendmut
So sanft beredt, so ruhig klar
Des Lächelns Reiz, der Farben
Glut,
Von einem Herzen wunderbar,
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.

*Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.*

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/> sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>.

*Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).*

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.